



## SAN JORGE EL VICTORIOSO

Soldado romano que defendió su fe cristiana, hecho que lo llevó a soportar las peores torturas. Fue sacrificado hacia el año 303 en Lydda (actual Lod, Palestina). Es conocido en el mundo como "GRAN MÁRTIR", y se lo venera desde el siglo 4.

### Santo sufrimiento

Según algunos autores nació hacia el año 280 en Siria. Sus padres, de acuerdo a la tradición, eran labradores y ricos; por lo que Jorge recibió una buena instrucción, además de una buena educación cristiana. En otras versiones de su historia, se dice que su padre era militar y que por ese motivo siguió sus pasos.

Jorge sirvió en el ejército romano, y logró ser nombrado capitán de la guardia del palacio que el emperador Diocleciano poseía en la ciudad de Nicomedia. A comienzos del siglo IV este mandatario adoptó ciertas medidas para eliminar del ejército de oriente todo lo referente al cristianismo, por lo que muchos soldados decidieron renunciar.

Se publicó en la ciudad de Nicomedia un edicto que ordenaba la demolición de las iglesias y la expulsión de todos los cristianos de las dignidades y cargos administrativos. Y así poco a poco se fueron haciendo cada vez más crueles represalias contra éstos, extendiéndose la persecución por toda Asia menor.

Indignado con esta tiranía, Jorge decidió defender públicamente su fe. Repartió sus bienes entre los pobres, y dio libertad a los pocos esclavos que a su servicio tenía. Defendió con una valentía poco vista la causa de los perseguidos ante el consejo de dignatarios y jefes militares convocado por Diocleciano, y afirmó a viva voz que su religión era

única y verdadera, y que no se podía rendir culto a los ídolos.

Se presentó al emperador y declaró que era cristiano, éste sorprendido intentó convencerlo de adorar a los dioses, prometiéndole grandes distinciones y dignidades; y lo amenazó con durísimas penas si no realizaba ese mandato. Pero el capitán Jorge afirmó que él nunca dejaría de adorar a Cristo. Entonces el emperador le declaró la pena de muerte. A consecuencia Jorge sufrió el martirio: azotes, garfios de hierro que le arrancaban la carne, baños de cal viva, introducción en un tonel lleno de agudos clavos. éste sufrió todo sin emitir una sola queja, y contemplaba con admiración cómo se curaban milagrosamente sus heridas.

Luego el emperador pronunció la sentencia final. El Santo fue atado a un caballo y arrastrado así por las calles de la ciudad. Después fue decapitado. Su cuerpo se trasladó más tarde a Lydda, población de Tierra Santa, como, supuestamente, él había dispuesto.

**A toda nuestra comunidad y a todos que tienen a San Jorge como intercesor:**

**Feliz Fiesta.**

### LA SANTA BIBILA

Para una lectura y entendimiento mejor de los textos del Nuevo Testamento y la Santa Biblia inicia un ciclo de estudio bíblico para leer traducir y comparar los textos árabe-castellanos.

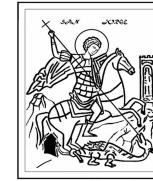
### Comunícate

### con el Padre Georges Abed

من أجل قراءة أفضل وفهم أعمق للنصوص

الانجيلية والكتاب المقدس تبدأ حلقة دراسية كتابية لقراءة وترجمة ومقارنة النصوص، عربي-اسبانيولي.

JRISTOS ANESTI	-	ALITHOS ANESTI
ALMSIH QAM	-	HAQAN QAM
المسيح قام	-	حقاً قام
CRISTO RESUCITÓ	-	EN VERDAD RESUCITÓ
CRISTO RESUCITO	-	EM VERDAD RESUCITO
CRISTO A ANVIAT	-	ADEVERAT ANVIAT
JRISTOS VOSKRÉSE	-	VOÍSTINU VOSKRÉSE
CRIST IS RISEN	-	INDEED IS RISEN
JESUS EST RESSUSCITÉ	-	VRAIMENT RESSUSCITÉ
CHRISTUS RESURREXI	-	SURREXIT VERE



## Arzobispado Ortodoxo de Chile CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE

FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917

Boletín Pastoral - Domingo 25-04-2010 N° 20

Santa Filomena 372, Recoleta-Fono: 7327075 Santiago-Chile

Padre Georges Abed - Tel: 3437651 / 095432890

[www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)

E mail: georgesabed@hotmail.com



## Domingo del Paralítico - EOTHINA 5

TROPARIO DE LA FIESTA (Modo1)

**Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

**Griego** JRISTÓS ANÉSTI EK NEKRON THANÁTO THANATHON PATÍAS KE TISENDIS MNÍSMASI ZOÍN JARISÁMENOS

**Árabe** AL MASÍHU KAMA MIN BAINIL AMUAT UA UATI AL MAUTA BIL MAUT UA UA HABAL HAIATA LILATHINA FIL KUBUR

المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت وهب الحياة للذين في القبور.

Modo 3 Alégrense los cielos y regocíjese la tierra, porque el Señor hizo prodigio con su diestra; aniquiló la muerte con la muerte y fue el primogénito entre los muertos, y nos salvó de lo profundo del infierno, concediendo al mundo la gran misericordia.

لَتَفْرَحَ السَّمَاوِيَّاتُ وَلَتَبْتَهِجَ الْأَرْضِيَّاتُ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا

بِسَاعِدِهِ وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَصَارَ بِكْرِ الْأَمْوَاتِ وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

El Santo Patrón de la Iglesia (MODO IV) **Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir San Jorge el victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنْتَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَتَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعِنَ الْجُنُودِ مَكْفَاحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوِرْ جَبُوسَ اللَّابِسِ الظُّفْرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

*Kontakion (resumen de la fiesta) Modo 8* Aunque descendiste al sepulcro, Tú eres inmortal: destruiste el poder del infierno y resucitaste como vencedor ioh Cristo Dios!. Y dijiste a las mujeres Miróforas: "¡Regocíjaos!". Y a tus Apóstoles otorgaste la paz. ¡Tú que concedes la Resurrección a los caídos.

وَلَكِنَّ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَايَمُوتُ. إِلَّا أَنْتَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ وَقَمْتَ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا.

وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ افْرَحْنَ وَوَهَبْتَ رُسُلَكَ السَّلَامَ يَا مَاتِحَ الْوَأَقِيَيْنِ الْقِيَامِ.

## الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر  
15-1: 5

في ذَلِكَ الزَّمَانِ صَعِدَ يَسُوعُ إِلَى أُورُشَلِيمَ. وَأَنَّ  
في أُورُشَلِيمَ عِنْدَ بَابِ النِّعَمِ بَرَكَةٌ تُسَمَّى بِالْعِبْرَانِيَّةِ بَيْتَ  
حَسَدَا لَهَا خَمْسَةُ أَرْوَاقَةٍ، كَانَ مُضْطَجِعًا فِيهَا جُمُهورٌ كَثِيرٌ  
مِنَ المَرَضَى مِنَ عُمَيانٍ وَعَرَجٍ وَيَابِسِي الأَعْضَاءِ يَنْتَظِرُونَ  
تَحْرِيكَ المَاءِ، لِأَنَّ مَلَكَاءَ كَانَ يَنْزِلُ أحيانًا في البَرَكَةِ وَيَحْرِكُ  
الماءَ، وَالَّذِي يَنْزِلُ أَوَّلًا مِنْ بَعْدِ تَحْرِيكِ المَاءِ كَانَ يُبْرَأُ مِنْ  
أَيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ. وَكَانَ هُنَاكَ إِنْسَانٌ بِهِ مَرَضٌ مُنْذُ ثَمَانِ  
وِثَلَاثِينَ سَنَةً. هَذَا إِذْ رَأَهُ يَسُوعُ مُلقَى، وَعَلِمَ أَنَّ لَهُ زَمَانًا  
كَثِيرًا، قَالَ لَهُ: أَتُرِيدُ أَنْ تَبْرَأَ؟ فَأَجَابَهُ المَرِيضُ: يَا سَيِّدُ  
لَيْسَ لِي إِنْسَانٌ مَتَى حُرِّكَ المَاءُ يُلقِينِي في البَرَكَةِ، بَلْ  
بَيْنَمَا أَكُونُ آتِيًا يَنْزِلُ قَبْلِي آخَرُ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: فَمَنْ أَحْمِلُ  
سَرِيرَكَ وَامْشِ. فَلِلْوَقْتِ بَرِيَ الرَّجُلُ وَحَمَلَ سَرِيرَهُ وَمَشَى.  
وَكَانَ في ذَلِكَ اليَوْمِ سَبْتٌ. فَقَالَ اليَهُودُ لِلَّذِي شَفَى: إِنَّهُ  
سَبْتٌ فَلَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَحْمَلَ السَّرِيرَ. فَأَجَابَهُمُ: إِنَّ الَّذِي  
أَبْرَأَنِي هُوَ قَالَ لِي: إِحْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ. فَسَأَلُوهُ: مَنْ هُوَ  
الإِنْسَانُ الَّذِي قَالَ لَكَ إِحْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ؟ أَمَّا الَّذِي شَفَى  
فَلَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مَنْ هُوَ، لِأَنَّ يَسُوعَ اعْتَزَلَ إِذْ كَانَ في  
المَوْضِعِ جَمْعًا. وَبَعْدَ ذَلِكَ وَجَدَهُ يَسُوعُ في الهَيْكَلِ فَقَالَ لَهُ:  
هَذَا قَدْ عُوِفِيتَ فَلَا تَعُدْ تُحْطِئُ لِنِلاَّ يَصِيبَكَ أَشْرٌ. فَذَهَبَ ذَلِكَ  
الإِنْسَانُ وَأخْبَرَ اليَهُودَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الَّذِي أَبْرَأَهُ

## الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس  
الرسول الى أهل رومية 6: 11-15  
يا إخوة: احسبوا أنفسكم أمواتًا  
بالنسبة للخطيئة وأحياء لله في  
المسيح يسوع. إذن، لا تملكن  
الخطيئة في جسديكم المانت  
فتتقادوا لها في شهواته. ولا  
تقدموا أعضائكم للخطيئة أسلحة  
للإثم، بل قدموا أنفسكم لله  
باعتباركم أقيمت من بين الأموات  
أحياء، وأعضائكم لله أسلحة  
للبر. فلن يكون للخطيئة سيادة  
عليكم، إذ لستم خاضعين للشرعية  
بل للنعمة. فماذا إذن؟ أنخطيء  
لأننا لسنا خاضعين للشرعية بل  
للنعمة؟ حاشا! أما تعلمون أنكم  
عندما تقدمون أنفسكم عبيدًا  
للطاعة، تكونون للذي تطيعونه  
عبيدًا: إما للخطيئة فإلى الموت،  
وإما للطاعة فإلى البر؟ إنما  
الشكر لله، لأنكم كنتم عبيدًا  
للخطيئة ولكن أطمعتم من القلب  
صيغة التعليم الذي وضعتكم في  
عهديته.

## EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio Según San Juan 5:1-15  
En aquel tiempo, subió Jesús a Jerusalén. Hay en Jerusalén, cerca de la puerta de las ovejas, un estanque, llamado en hebreo Betesda, que tiene cinco pórticos. En éstos yacía una multitud de enfermos, ciegos, cojos y paralíticos, que esperaban el movimiento del agua. Porque un ángel descendía de tiempo en tiempo al estanque, y agitaba el agua; y el que primero descendía al estanque después del movimiento del agua, quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviese. Y había allí un hombre que hacía treinta y ocho años que estaba enfermo. Cuando Jesús lo vio acostado, y supo que llevaba ya mucho tiempo así, le dijo: ¿Quieres ser sano? Señor, le respondió el enfermo, no tengo quien me meta en el estanque cuando se agita el agua; y entre tanto que yo voy, otro desciende antes que yo. Jesús le dijo: Levántate, toma tu lecho, y anda. Y al instante aquel hombre fue sano, y tomó su lecho, y anduvo. Aquel día era Sábado. Entonces los judíos dijeron a aquel que había sido sanado: Es Sábado; no te es lícito llevar tu lecho. El les respondió: El que me sanó, él mismo me dijo: Toma tu lecho y anda. Entonces le preguntaron: ¿Quién es el que te dijo: Toma tu lecho y anda? Y el que había sido sanado no sabía quién fuese, porque Jesús se había retirado de la multitud que estaba en aquel lugar. Después le encontró Jesús en el Templo, y le dijo: Mira, has quedado sano; no peques más, para que no te suceda algo peor. El hombre se fue, y dijo a los judíos, que Jesús era el que le había sanado.

## EPISTOLA

Prokimenon: Alegraos, justos, en el Señor. Oh Señor, oye mi voz;

Lectura de la carta del Apóstol  
San Pablo a los Romanos (6:11-17)

Hermanos: Consideraos muertos al pecado, pero vivos para Dios en Cristo Jesús, Señor nuestro. No reine, pues, el pecado en vuestro cuerpo mortal, de modo que lo obedezcáis en sus concupiscencias; ni tampoco presentéis vuestros miembros al pecado como instrumentos de iniquidad, sino presentaos vosotros mismos a Dios como vivos de entre los muertos, y vuestros miembros a Dios como instrumentos de justicia. Porque el pecado no se enseñoreará de vosotros; pues no estáis bajo la ley, sino bajo la gracia. ¿Qué, pues? ¿Pecaremos, porque no estamos bajo la ley, sino bajo la gracia? En ninguna manera. ¿No sabéis que si os sometéis a alguien como esclavos para obedecerle, sois esclavos de aquel a quien obedecéis, sea del pecado para muerte, o sea de la obediencia para justicia? Pero gracias a Dios, que aunque erais esclavos del pecado, habéis obedecido de corazón a aquella forma de doctrina a la cual fuisteis entregados.